

Hello Corner News

ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Português

No. 304

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Maio, 2019

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

けん しん 検 診

<個別検診>

実施医療機関で受ける検診です。実施期間は5月から11月。

対象年齢は、2020年3月31日時点の年齢です。

だいちょう けんしん 大腸がん検診

対象：40歳以上の人
費用：400円

しきゅう けんしん 子宮がん検診

対象：20歳以上の女性
(2年に1回、前年度受診していない人)
費用：頸部 700円
頸体部 1,000円

ぜんりつせん けんしん 前立腺がん検診

対象：50歳以上の男性
費用：300円

こつそ しょうけんしん 骨粗しょう症検診

対象：40、45、50、55、60、63、65、68、70歳の女性
費用：500円

かんえん けんしん (B型・C型) 肝炎ウイルス検診

対象：40歳以上で今まで受けたことのない人
費用：700円

これらの検診は申し込み不要。対象者には4月下旬に受診券を送りましたので、実施医療機関に予約して受診してください。

* 受診券は実施期間が終わる11月30日(土)まで大切に保管してください。

はい けっかくけんしん 肺がん・結核検診

対象：40歳以上の人
(肺がん・結核の集団検診を受ける人を除く)

Exames Médicos

< Exame médico individual >

Exames realizados nas instituições médicas de Ageo. O período dos exames é de maio até novembro. Para realizar o seu exame faça reserva do exame desejado junto à instituição hospitalar. Idade alvo correspondente na data de 31 de março de 2020.

Exame preventivo de câncer de intestino grosso

Alvo: pessoas acima de 40 anos

Preço: 400 ienes

Exame preventivo de câncer de útero

Alvo: mulheres acima de 20 anos (1 vez a cada 2 anos, não ter realizado o exame no ano anterior)

Preço: 700 (exame cólo de útero) e 1.000 ienes (exame colo de útero e útero)

Exame preventivo de câncer de próstata

Alvo: homens acima de 50 anos

Preço: 300 ienes

Exame de osteoporose

Alvo: mulheres de 40, 45, 50, 55, 60, 63, 65, 68 e 70 anos

Preço: 500 ienes.

Exame de vírus de hepatite (Tipo B e C)

Alvo: pessoas acima de 40 anos que nunca realizaram este exame (somente 1 vez)

Preço: 700 ienes

Não é necessário entrar com pedido de realização dos exames acima relacionados. Pessoas alvos receberão aviso de autorização dos exames em final de abril, devendo estes entrarem em contato com a instituição hospitalar para fazer reserva de seu exame.

◆ Guardar com cuidado a autorização de exame até o término dos exames, ou seja até 30 de novembro, sábado.

Exame individual de câncer de pulmão e tuberculose

Alvo: pessoas acima de 40 anos (excetuando-se aqueles que realizarão exame coletivo de câncer de pulmão e tuberculose)



費用：肺X線 800円
タン検査 400円
(X線検査を受ける人の内、50歳以上で喫煙
指数が600以上となる人が対象)

20～30歳代ヘルスチェック

対象：職場で健診を受ける機会のない20-39歳の人

検査内容：身体計測・血圧・尿
貧血・血糖検査等

費用：900円



成人歯科健康診査

対象：40歳以上の人

費用：600円

(外出困難な人のための訪問歯科は、1,500円)

これらの検診の申し込みは、東・西保健センター
(西保健センターは、改修工事のため6月30日まで
休館)、保険年金課(市役所1階)、各支所・出張所・
公民館で直接、または、健康カレンダーについてい
る申込書に必要事項を書いて、西保健センターへ
郵送またはFaxしてください。受診券を受け取りまし
たら実施医療機関に予約して受診してください。

→ 西保健センター

(〒362-0074 春日2-10-33)

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

通訳翻訳ボランティア

今年度から、上尾市は通訳翻訳ボランティア制度の
運用を開始します。市の多文化共生社会のため、お
力を貸して下さる方を募集します。以下のように
説明会と講習会を行いますので、
関心のある方はご参加ください。

とき：6月1日(土)午後1時

ところ：市役所7階大会議室

内容：

- ① 上尾市通訳翻訳ボランティア制度の説明
- ② 講習会「外国人とのコミュニケーション」
講師は山本志都さん(東海大学教授)

対象：上尾市に住んでいる、働いている、また
は学校に通っている18歳以上の人で、
にほんご がいこくご がいこくご にほんご
日本語から外国語、外国語から日本語への
通訳および翻訳ができる人、外国籍の場合は
在留資格を持っている人



Preço: Raio X de pulmão 800 ienes

Exame de expectoração: 400 ienes (pessoas que farão exame de raio x, ter idade acima de 50 anos e também ser fumante com índice acima de 600).

Health Check para pessoas entre 20 a 39 anos

Alvo: pessoas entre 20 a 39 anos de idade que não tiveram oportunidade de realizar exame através da firma onde trabalha.

Conteúdo do exame: exames de peso, altura, pressão arterial, urina, anemia, diabete etc.

Preço: 900 ienes

Exame dental para adultos

Alvo: pessoas acima de 40 anos

Preço: 600 ienes

(para aqueles que não possam se locomover até o local do exame dental, poderá solicitar exame domiciliar. Preço: 1.500 ienes).

Os exames acima relacionados poderão ser solicitados nos seguintes locais: Higashi-Nishi Hoken Center (Nishi Hoken Center estará fechado até 30 de junho para reformas), Hoken Nenkin Ka (prefeitura de Ageo, térreo), postos regionais e sucursais da prefeitura e centros comunitários indo diretamente ou se preferir, utilizar o cartão e formulário próprio anexo no calendário de saúde para requerimento dos exames, preenchendo os dados necessários e enviar para Nishi Hoken Center via correio ou fax. Recebendo a autorização de realização do exame entrar em contato com a instituição hospitalar para fazer reserva de seu exame.

→ NISHI HOKEN CENTER (〒362-0074 KASUGA 2-10-33) Tel. 774-1411 / Fax 776-7355

VOLUNTÁRIOS DE TRADUTOR E INTÉRPRETE DA CIDADE DE AGEO

Terá início à partir deste ano fiscal o Sistema de Voluntários de Tradutores e Intérpretes da cidade de Ageo. Pedimos sua ajuda para que possamos construir uma sociedade multicultural. Se possuir interesse por este sistema, participe da reunião explanatória e também do curso de orientação que será realizado na data e local abaixo relacionado.

Data: 1º de junho (sábado), à partir de 13h00

Local: Sala de reunião da prefeitura de Ageo, 7º andar

Programação:

- ① Explicação do Sistema de Voluntários de Tradutor/Intérprete da cidade de Ageo
 - ② Conferência "Como comunicar-se com estrangeiros", professor catedrático da Universidade de Tokai, Yamamoto Shizu-san
- Público alvo: Pessoas acima de 18 anos que morem,

定員：60人（先着順）
申込み：名前および電話番号を5月29日（水）までに市民協働推進課へ

→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4597

Fax 048-775-0007

s53000@city.ageo.lg.jp



就労・定着支援研修

日本国際協力センター（JICE）が、定住外国人向けに求職活動や安定雇用のために、日本語や労働法令等を学ぶ研修を実施します。

対象：日本人配偶者等、永住者、永住者の配偶者等および定住者

受講料：無料

申込み：お近くのハローワークで申し込んで下さい

自転車事故保険

自転車事故の加害者に対し、高額な賠償金が請求されるケースが増えています。2013年7月の神戸地方裁判所では、9,521万円の高額賠償の判決が言い渡されました。こうした状況の中、埼玉県は条例を改正し、2018年4月1日から、県内で自転車を利用する場合に自転車損害保険などへの加入が義務となりました。未成年者が自転車を利用する場合は、保護者が加入しなくてはなりません。月々数百円の保険料で大きな補償が得られますので、万一の賠償に備えて自転車損害保険に加入しましょう。

税は納期限内に

市税とは、市・県民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税および国民健康保険税などです。税は納期限を過ぎると延滞金が加算されますので、納期限内に納付しましょう。

ところ：市役所、各支所・出張所・市指定金融機関、

全国のコンビニエンスストアなど

* 詳しくは、納付書の裏面をご覧ください。

→ 納税課（市役所2階）

Tel. 048-775-5135

Fax 048-775-9846



trabalhem ou estudem em Ageo e que tenham capacidade linguística suficiente para tradução do japonês para língua estrangeira e vice versa.

Vagas: 60 pessoas (por ordem de inscrição)

Inscrições: entrar em contato com Shimin Kyodo Suishin Ka para registrar seu nome e endereço até dia 29 de maio, 4ª.feira.

→ Shimin Kyodo Suishin-Ka Tel. 048-775-4597

Fax 048-775-0007 s53000@city.ageo.lg.jp

Curso De Capacitação Para Promover O Emprego Estável Para Residentes Estrangeiros

O Centro de Cooperação Internacional do Japão (JICE) está organizando cursos para o aprendizado do idioma japonês e leis trabalhistas, com o objetivo de apoiar os residentes estrangeiros que estão à procura de trabalho estável.

Público alvo: Cônjuge ou filho de japonês, residente permanente, cônjuge ou filho de residente permanente ou residente por longo período.

Taxa: Gratuita

Inscrição: Na agência Pública de Emprego (Hello Work) de sua jurisdição.

SEGURO ACIDENTE PARA BICICLETA

Ultimamente vem aumentando casos de pagamento de indenização de valor alto para vítimas de acidente de bicicleta. Em julho de 2013 o Tribunal Distrital de Kobe ordenou o pagamento de indenização no valor de 95.210.000 ienes em sua sentença judicial. Para atenuar este problema a província de Saitama fará alteração da lei, que vigorá à partir de 1º de abril de 2018, determinando a obrigação de inscrição de seguro de acidente de bicicleta. O valor de suas prestações mensais não devem ultrapassar mais de mil ienes, por isso recomendamos para aqueles que ainda não possuem o seguro que o faça o quanto antes pois ele cobrirá suas despesas em caso de acidente.

Atraso de Pagamento de Impostos Municipais

Imposto municipal/provincial, imposto imobiliário/planejamento urbano, imposto sobre veículos leves, imposto do seguro saúde e outros são alguns dos impostos arrecadados pela prefeitura. Cada imposto deverá ser pago nos seus respectivos vencimentos, caso não o fazendo será cobrada multa por atraso de pagamento, por isso tome cuidado para não atrase seus pagamentos.

Locais em que você poderá fazer pagamento dos impostos: prefeitura, postos regionais e sucursais da prefeitura, bancos indicados pela prefeitura, lojas de conveniência de todo Japão etc. * Maiores informações, ver o verso do carnê de pagamento.

→ NOUSEI-KA (Seção de Tributos)

Tel. 048-775-5135 Fax 048-775-9846

はな まつ あげお花しょうぶ祭り

あげおまるやまこうえん しょうぶ た へいほう りん やく しゅ
上尾丸山公園の菖蒲田(2,800平方メートル)には、約50種
まんがふ まつ がつついたち ど には、約50種
1万株のハナショウブが咲き誇り、「あげお花しょうぶ
まつり」が6月1日(土)から12日(水)まで開催されます。
6月1日(土)には、「あげお駅からハイキング」が開催
され、まるやまこうえんがそのコースに入っています。また、
ししていみんぞくぶんかざい 「ふじなみ もち おど たいこ なま
市指定民俗文化財の「藤波の餅つき踊り」や太鼓の生
えんそう すてきなけいひんが当たるスタンプラリーも行われ
ます。

→ あげおしかんこうきょうかい
上尾市観光協会

Tel. 048-775-5917

Fax 048-775-5024



しんげんごう 新元号

あたらし てんのう そくい がつついたち げんごう へいせい
新しい天皇が即位する5月1日から、元号は「平成」
から「令和」に変わります。元号はそれぞれの天皇の
ざいいきかんちゅうつかわ
在位期間中使われます。

がつ 5月のハローコーナー

ハローコーナーは、5月13日(月)、20日(月)および
25日(土)に開催されます。

げつようび そうだん 月曜日の相談

ところ：市役所 第3別館1階
(市役所の向かいの建物)

どようび そうだん 土曜日の相談

ところ：市役所5階 501会議室



Festival de Iris de Ageo

Aproximadamente 50 espécies, num total de 10.000 mudas de iris japonês estão plantadas no jardim de iris do Parque Ageo Maruyama (2.800 m²). A duração do festival é de 1 (sábado) à 12 (4ª.feira) de junho. No dia 1 (sábado) haverá "Caminhada partindo da estação de Ageo" e o Parque Maruyama estará incluso neste percurso e também no mesmo dia haverá apresentação do "Fujinami no Mochi Tsuki Odori" que é patrimônio cultural folclórico de nossa cidade e apresentação ao vivo de tambores japoneses e sorteio de prêmios do rally de estampas.

→ AGEO SHI KANKOU KYOUKAI (Associação de Turismo de Ageo)

Tel.048-775-5917 / Fax 048-775-5024

Nova Era do Japão "Reiwa"

O Japão anunciou o nome da nova era que substituirá a era "Heisei" para a era "Reiwa" que terá início em 1º de maio quando o príncipe herdeiro Naruhito se tornará o novo imperador. O nome da era (guengo) e a contagem de anos mudam quando um novo imperador assume o trono.

HELLO CORNER – Maio

A Hello Corner estará atendendo consultas de maio nos seguintes dias:

13 (segunda-feira), 20 (segunda-feira) e 25 (sábado). Esperamos a sua presença!

Consultas de segundas-feiras:

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura)

Consultas de sábados:

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel./048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email:s53000@city.ageo.lg.jp